



Частное образовательное учреждение
высшего образования
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
(ЧОУ ВО ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ)

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

НАПРАВЛЕНИЕ 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Квалификация – бакалавр

1. Общие положения

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика» обучающиеся за время обучения должны пройти производственную практику по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Вид практики: производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Тип практики –переводческая.

Способ проведения практики –стационарная (в организациях СПб).

Форма проведения практики –дискретно (в соответствии с графиком учебного процесса).

Производственная практика является частью основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Место производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в структуре образовательной программы: данная практика относится к обязательной части учебного плана, является обязательным этапом обучения бакалавра лингвистики.

Теоретической основой прохождения практики являются дисциплины учебного плана направления 45.03.02 – Лингвистика переводоведческого профиля. Производственная практика основывается на использовании обучающимися знаний, навыков и умений, приобретенных в ходе освоения следующих дисциплин:

1. Теория перевода
2. Введение в теорию межкультурной коммуникации

3. Практический курс иностранного языка
4. Практикум по культуре речевого общения
5. Практический курс перевода
6. Конференцперевод.

Объем производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в зачетных единицах и ее продолжительность : объем зачетных единиц по производственной практике определяется учебным планом в соответствии с ФГОС ВО по направлению «Лингвистика». Объем практики по всем формам обучения составляет шесть зачетных единиц (216 часов 4 недели)

Способы и формы проведения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности: стационарная. Основной формой прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является непосредственное участие обучающегося в переводческой и консультативно-коммуникативной деятельности в конкретной организации.

Вид профессиональной деятельности, на которые ориентирует производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности: переводческая деятельность.

2. Цели и задачи производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Цель производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности – закрепление теоретических знаний и практических умений, приобретенных в процессе учебных занятий, овладение основами профессиональной деятельности в условиях реального производства, ознакомление с производственной деятельностью в сфере устного и письменного перевода и приобретение

профессионального опыта и навыков практической работы консультативно-коммуникативной деятельности в условиях предприятий и организаций.

Задачи производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:

- изучение организации профессиональной деятельности в учреждениях различного типа, являющихся местами прохождения практики;
- развитие умений кооперации с коллегами по работе в интересах решения профессиональных задач;
- развитие умений планирования собственной профессиональной деятельности, направленной на решение конкретных задач;
- овладение основными жанрами речевой деятельности на конкретном предприятии;
- усвоение основных структур дискурса, терминов и терминологических гнезд, способов выражения намерений как предпосылок для выполнения специального перевода;
- усвоение переводческих соответствий в объеме, необходимом для осуществления письменного и устного перевода;
- эффективное использование традиционных и электронных словарей, других справочных материалов для решения переводческих проблем;
- овладение умением анализировать контекст взаимодействия коммуникантов (для устного перевода);
- использование теоретических знаний для анализа и решения переводческих проблем.

3. Планируемые результаты обучения при прохождении производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс прохождения практики направлен на совершенствование следующих компетенций:

а) универсальных:

- Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);
- Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде (УК-3);
- Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5)
- Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6);

б) общепрофессиональных:

- Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);
- Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4).
- Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5).
- Способен принимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-6);

в) профессиональных:

- Способен применять систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода (ПК-1);
- Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода (ПК-2);
- Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста (ПК-3);
- Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста (ПК-4);
- Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода (ПК-5);
- Способен осуществлять трудовые действия с использованием метадисциплинарных или смежных методов и технологий в области профессиональной деятельности (ПК-6).

Знать:

- основные положения теории коммуникации, теории межкультурной коммуникации, теории перевода;
- организацию профессиональной переводческой деятельности;
- стандартный технический инструментарий и процедуры работы, направленные на решение конкретных профессиональных задач в различных направлениях деятельности;
- компьютерные методы поиска, сбора, хранения и обработки лингвистической и культурологической информации;

Уметь:

- свободно решать коммуникативные задачи, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью передачи и акцентуации важной информации;
- использовать в собственной коммуникативной деятельности разнообразные

регистры общения в соответствии с ситуацией и поставленными целями;

- готовить материалы для решения конкретных профессиональных задач;
- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- отбирать и применять методы лингвистического, лингводидактического, культурологического анализа, адекватные целям, ситуации профессиональной коммуникации с последующей обработкой данных и их интерпретацией;
- эффективно строить и развивать ситуацию профессиональной деятельности, осуществляя конкретные профессиональные приемы в соответствии с задачами конкретного учреждения и условиями;

Владеть:

- навыками формулирования задач индивидуальной и совместной деятельности, кооперации с коллегами по работе в интересах решения профессиональных задач;
- методами лингвистического анализа речевых высказываний;
- навыками использования автоматизированного рабочего места, компьютерных методов обработки информации;
- приемами планирования деятельности, ориентированными на личностный рост;
- навыками анализа и самоанализа с целью оптимизации собственной деятельности.

4. Базы практики

Практика проводится на предприятиях, в фирмах, бюро переводов по профилю подготовки. С организациями заключается договор о сотрудничестве и проведении практики.

5. Содержание практики

Основные этапы производственной практики:

- изучение концептуальных основ конкретного предприятия;

- определение жанровых и языковых особенностей текстов, назначенных к переводу;
- поиск необходимых лексикографических материалов – специальных словарей и справочников; составление терминологического тезауруса для переводимого текста;
- поиск адекватных переводческих стратегий и анализ переводческих вариантов;
- оформление и редактирование перевода;
- подготовка отчетной документации.

Формы, содержание и порядок проведения производственной практики

Основной формой производственной практики является выполнение письменного перевода текстов общего и специального содержания по заданию организации, в которую направляется обучающийся. Возможны комбинированные формы (сочетание устного и письменного переводов) в соответствии с характером и условиями производства, ответы на звонки и запросы иностранных партнеров организаций, в которых проводится практика. В период прохождения производственной практики на 4 курсе необходимый для аттестации общий объем текстов, предъявляемых для перевода с иностранного языка на русский, составляет 10 - 12 страниц А4 по 1800 знаков на лист. При переводе с русского языка на иностранный необходимый объем оригинальных текстов составляет 5 - 7 страниц А4.

Усвоив основные концептуальные характеристики производства, практикант переходит к анализу жанровых и языковых особенностей назначенных к переводу текстов. На этом этапе тщательно исследуются прецедентные тексты на ИЯ и ПЯ, а при отсутствии последних – специальные словари, справочники, жанровые и дискурсивные аналоги и т.п.

Поиск адекватных переводческих стратегий и соответствий рекомендуется сочетать с критикой и редактированием переводческих проб.

После окончательного редактирования переведенного текста (проводится по замечаниям специалиста, прочитавшего перевод) последний набирается на компьютере.

6. Обязанности участников практики

6.1. Обязанности руководителя практики от ИИЯ.

- Обеспечивает контроль за проведением инструктажа с практикантами по технике безопасности и охране труда.
- Составляет рабочий график производственной практики
- Формирует задание к производственной практике
- Осуществляет контроль за соблюдением сроков практики и ее содержанием.
- Осуществляет контроль за своевременностью предоставления отчета по практике обучающимися.
- По результатам практики составляет аналитический отчет по практике и предоставляет его заведующему кафедрой. Учитывая мнение принимающей организации, вносит предложения по улучшению условий проведения практики заведующему кафедрой.

6.2. Обязанности руководителя практики от организации (куратора)

- Организует прием обучающихся на практику со стороны организации.
- Знакомит обучающихся с правилами техники безопасности и внутреннего распорядка организации.
- Контролирует ход практики со стороны организации.
- Предоставляет каждому обучающемуся характеристику – отзыв, в котором оценивается проделанная практикантом работа в терминах «зачтено» / «не зачтено».

6.3. Обязанности обучающегося.

При прохождении практики обучающийся обязан:

- Пройти практику в указанные учебным графиком сроки в соответствии с приказом ректора.
- Полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики, проявлять нужную инициативу и творческое отношение к делу.
- Подчиняться правилам внутреннего распорядка, действующим на предприятии, в учреждении, организации, в котором проходит практику, изучить и строго соблюдать правила охраны труда и техники безопасности.
- В случае пропуска рабочего времени по уважительной причине обязан предоставить подтверждающий документ, который приобщается к отчету.
- Своевременно и точно выполнять все указания руководителя практики от кафедры и куратора.
- Представлять руководителю практики от кафедры отчетную документацию о выполнении программы практики и характеристику, подтверждающую прохождение практики за подписью куратора практики

1. Материально-техническое обеспечение практики

Для прохождения практики обучающемуся требуется компьютер с выходом в Интернет. Это оборудование предоставляется практиканту на его рабочем месте в организации, где проходит практика.

2. Научно-исследовательские и информационные технологии, используемые на практике

В период прохождения производственной практики обучающимися используются интернет-технологии, электронные ресурсы, информационно-поисковые экспертные системы, электронные словари. Ресурсы для обеспечения использования этих технологий предоставляет принимающая организация. Список материалов, используемых при помощи этих технологий,

указан ниже, пункт в разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение практики».

Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Программное обеспечение:

- 1) Microsoft Windows XP Professional;
- 2) Microsoft Windows Vista Home Basic;
- 3) Microsoft Windows 7 Home Premium;
- 4) Microsoft Windows 8.1;
- 5) Microsoft Office Professional Plus 2007;
- 6) Mozilla Firefox;
- 7) Internet Explorer 11;
- 8) Media Player Classic
- 9) FastStone Image Viewer 3.5
- 10) Etxt Антиплагиат 4.52.0.0
- 11) Advego Plagiatus 1.3.1.7
- 12) Q-Translate
- 13) Multitran
- 14) Линко V8.0

а) основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М., СПб. 2010.
2. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учебное пособие
Илюшкина М. Ю. Научный редактор: Гузикова М. О. Издательство:
Издательство «Флинта», 2017
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1
3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного
языка на русский: учебное пособие, Автор-составитель: Милостивая
Александра Ивановна, издательство: СКФУ, 2016
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=459226&sr=1
4. Практикум перевода: учебно-методическое пособие. Составитель:
Илюшкина М.Ю., Токарева Н.Н.; Научный редактор: Гузикова М.О.
Издательство: «Флинта», 2017
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482205&sr=1
5. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное
пособие, Вильданова Г.А., Издательство: Директ-Медиа, 2015
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1

б) дополнительная литература:

1. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная
2. Сдобников В.В., Петрова О. В. Теория перевода. – М., 2008.

3. Общая теория перевода: учебное пособие, Автор-составитель: Серебрякова Светлана Васильевна, издательство: СКФУ, 2014
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457482&sr=1
4. Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие, Красикова Е.Н., издательство: СКФУ, 2015
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458056&sr=1
5. Алексеева И.С. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Союз, 2010. — 288 с
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Издательство ЛКИ, 2010.
7. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов / Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013
8. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода. Учебное пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013.
9. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста учеб. пособие. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2013.
10. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб. "Союз" 2008г.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы, электронно-библиотечные системы (ЭБС):

<https://www.knorus.ru/>

<http://window.edu.ru/>

<http://biblioclub.ru/>

<https://superlinguist.ru/>

<http://philology.ru/linguistics.htm>

www.multilex.mail.ru/dictionary?lang=4.0sr

www.franklang.ru/e.html

АВВУУ Lingvo. Pro Online Dictionary. <http://www.online.multilex.ru>

Multitran System for translators. <https://www.multitran.com/>

<http://www.humanities.edu.ru> портал "Гуманитарное образование";

<http://www.forum.lingvo.ru>> переводческий форум;

<http://www.translation-blog.ru/> переводческий блог;

<http://www.russian-translators.ru> профессиональный сайт "Национальная лига переводчиков";

<http://www.trworkshop.net> профессиональный сайт "Город переводчиков";

<http://www.archuzhakin.narod.ru/> Мир перевода. Персональный сайт Чужакина Андрея Павловича

Автор-разработчик:

к.ф.н., доц. А.И.Дашевская

Фонд оценочных средств

Форма отчетности (промежуточной аттестации) за производственную практику – зачет.

Основаниями для принятия решения о выставлении практиканту оценки «зачтено»/ «не зачтено» являются два отчетных документа практиканта – отзыв куратора (руководителя практики от организации) и отчет практиканта по результатам практики. В итоговом разделе отзыва куратора дается оценка работы практиканта в терминах «зачтено» / «не зачтено». В этих же терминах руководитель практики от ИИЯ оценивает отчет практиканта, сданный ему по окончании практики.

Если обе составляющие отчетной документации содержат положительную оценку, практика обучающемуся зачитывается. В случае, если отзыв куратора содержит отрицательную оценку, практика обучающемуся не зачитывается вне зависимости от оценки, полученной им за отчет. В случае, если отрицательная оценка выставлена только руководителем практики от ИИЯ, отчет обучающегося может быть переработан по замечаниям руководителя практики и доведен до удовлетворительной оценки, что позволит зачесть практику данному обучающемуся.

Образцы текстов и документов, предоставляемых обучающимся для перевода при прохождении производственной практики

Текст 1.

Завод «Вымпел» спустил на воду пограничный катер для ФСБ

Сегодня в Рыбинске на АО «Судостроительный завод «Вымпел» был спущен на воду малый пограничный катер проекта 21850 «Чибис». Об этом сообщила пресс-служба предприятия.

Заводские испытания нового судна намечены на 7 октября, а уже 12 октября, по планам представителей завода, катер отправится в Сочи и перейдет в пограничное управление ФСБ России по Краснодарскому краю.

С 7 октября «Чибис» выйдет на заводские ходовые испытания. После приемо-сдаточных испытаний, которые назначены на 12 октября, катер отправится заказчику в Сочи, в пограничное управление ФСБ России по

Краснодарскому краю.

Кроме того, еще один «Чибиc» завода «Вымпел», приемный акт на который был подписан еще в сентябре, отправится в город Высоцке. Его заказали в ПУ ФСБ России по Санкт-Петербургу и Ленинградской области.

«Чибиc» — справка

Малый пограничный катер проекта 21850 предназначен для охраны морских прибрежных участков государственной границы.

Районом плавания служат морские прибрежные акватории, в том числе и мелководные заливы с удалением от берега до 5 миль и от пункта укрытия до 14 миль.

Текст 2.

STIMULUS HELPS FUND UAF ARCTIC RESEARCH VESSEL

Directly and indirectly, the U.S. Maritime Market is slowly benefitting from the recent surge in business activity as a result of the U.S. government's investment in the economy via «stimulus» funding.

Marrinette Marine of Marinette, Wis., is the latest to benefit, willing a \$123m contract to build a 254-ft. Alaska Region Research Vessel for the University of Alaska Fairbanks.

When complete, the vessel will be one of the most advanced university research vessels in the world and will be capable of breaking ice up to 2.5 ft. thick. The ARRV's home port will be in Alaska, most likely at UAF's Seward Marine Center.

Ocean scientists need this ice-capable vessel now, more than ever before, to study the changes occurring in arctic waters.

The \$123 m for the ship construction contract is funded entirely by the American Recovery and Reinvestment Act.

The total cost for the project is \$200m.

The vessel will be owned by the National Science Foundation and operated by UAF as part of the U.S. academic research fleet. It will be used by scientists in the U.S. and international oceanographic community through the University-National Oceanographic Laboratory System. The vessel was designed by The Glosten Associates,

a marine architecture firm in Seattle. After the ship has been completed, the crew will take the vessel from the shipyard through the Great Lakes-St. Lawrence Seaway transit system and the Panama Canal to Alaska in 2013. While in transit, scientists and crewmembers will test the scientific components of the ship in preparation for unrestricted science operations beginning in 2014.

In addition to its ice-breaking capabilities, the ARRV will allow researchers to collect sediment samples directly from the seafloor, host remotely operated vehicles, use a flexible suite of winches to raise and lower scientific equipment, and conduct surveys throughout the water column and sea bottom using an extensive set of research instrumentation.

The ship will be able to transmit realtime information directly to classrooms all.

Текст 3.

THE INDUSTRIAL AND PORT COMPLEX OF SUAPE

The Industrial and Port Complex of Suape is being built by South Korean giant, SHI in a partnership with Brazilian Atlantico Sul Shipyard (Estaleiro Atlantico Sul – EAS). SHI acquired a 10% stake worth \$22M of the total investment in the shipyard.

With this contract SHI hopes to reach a strong position to compete for the Petrobras order of \$30B in drillships and offshore rigs. SHI will also be earning royalty income from technological support and dividends from the stake acquisition. The shipyard has already received an order from Petrobras for 15 oil tankers, two VLCCs and one semi-submersible rig, totaling \$1.9B.

The EAS shipyard plans to have a processing capability of 100 thousand tons of steel per year and facilities to build ships up to 400 thousand tons and various types of offshore rigs. All this in a total area of 1.65 million sq. m., with a covered building area of 110,000 sq. m.

Facilities will include a drydock measuring 400m in length and 73m in width. There will be a 400m dock for construction and repair of ships and offshore rigs, with two 1,500-ton cranes and two 300-ton horizontal transport cranes.

The Brazilian government obliges foreign firms to jointly promote manufacturing with Brazilian shipyards when they participate in a bid, a move designed to boost the country's shipbuilding industry. Petrobras also plans to apply this mandatory clause when making drillship, semi-submersible rig and FPSO construction orders.

Another South Korean giant, HHI, is seeking to expand its presence in Brazil, and has signed an agreement with Brazilian OSX to build a shipyard in a 1.6 million sq. m. area in the Biguacu region, 15 km from Florianopolis, in the state of Santa Catarina, South Brazil. OSX is part of the EBX Group, owned by Brazilian inventor and businessman Eike Batista. The EBX Group is a holding which comprises 12 companies ranging from mining to tourism, and also controls OGX, which is the largest independent oil company in Brazil. The total project cost is estimated to be around \$1B.

Construction is scheduled to start in 2010 and operations in 2011. It will involve building rigs, drilling and survey ships, FPSOs and PSVs, mainly for OGX, but also for the domestic offshore market. In Rio de Janeiro, the shipyard and shipbuilding business is also thriving, with local shipyards expanding, such as MacLaren shipyard, which will invest \$75M in expanding and building a dry dock. The shipyard will nearly quadruple in size, from 25,000 to 95,000 sq. m., and will have capacity to build FPSOs, oil rigs, and PSVs. The Maya Shipyard (Estaleiro Maya) is the oldest shipyard in Brazil, having existed since 1846, and is one of two shipyards in Rio de Janeiro belonging to the Synergy Group. It occupies an area of 334,000 sq. m. and has a capacity to process 15,000 tons of steel per year. At the moment the company, which boasts one of the biggest cranes in operation in Brazil, is building four tankers for Transpetro. Estaleiro Maya has also recently delivered the support legs and deck structures for the rig to be placed at the Mexilhao field in the Campos Basin. The Synergy Group also controls the Ilha S.A (Eisa) shipyard in Rio de Janeiro which has substantial orders including 10 tankers for PDVSA, five containerships, a PSV, four granary ships and four tankers for Transpetro.

При вынесении решения об общей оценке в отзыве куратор руководствуется следующими оценочными средствами и критериями.

1. Параметры (показатели), по которым оценивается куратором успешность прохождения производственной практики.

1.1. Задание практиканту – письменный перевод

Сохранность основных компонентов значения оригинального текста в переводе (1)	Прагматическая эквивалентность русского текста тексту оригинала (2)	Нормативность оформления русского текста (3)	Соответствие личного поведения практиканта этико-социальным нормам (4)	Соответствие поведения практиканта в коллективе этико-социальным нормам (5)
макс 50 баллов	макс 30 баллов	макс 10 баллов	макс 5 баллов	макс 5 баллов

Спецификация требований, предъявляемых к каждому из объектов оценивания (показателей).

Показатель 1. Сохранность основных компонентов значения оригинального текста в переводе. Практикант правильно понял смысловое и коммуникативное содержание всех фрагментов текста оригинала и сумел передать все составляющие смысла с сохранением всех деталей семантики и

прагматики оригинала.

Показатель 2. Прагматическая эквивалентность русского текста тексту оригинала. Практикант представил русский текст, который ясен и понятен по содержанию и может служить заменителем текста оригинала для заказчика.

Показатель 3. Нормативность оформления русского текста. Текст перевода, представленный практикантом, написан на грамотном литературном русском языке с соблюдением всех норм орфографии и пунктуации. Работа оформлена в соответствии с требованиями, разъясненными практикантам на установочном семинаре.

Показатель 4. Соответствие личного поведения практиканта этико-социальным нормам. Практикант проявил полноценное осмысление своей деятельности (ее цели, задач, содержания); при выполнении учебно-профессиональных заданий практикант проявил целенаправленность, умелое планирование своей работы, ее организацию, применил адекватный стиль и способы выполнения задач.

Показатель 5. Соответствие поведения практиканта в коллективе этико-социальным нормам. Практикант проявил себя полезным членом трудового коллектива, охотно выполнял поручения куратора, был дружелюбен, открыт и контактен. Проявил живой интерес к профессиональной деятельности коллектива, в котором работал.

1.2. Задание практиканту – ведение устных переговоров

Сохранность значения	Сохранность значения	Время, потраченное	Соответствие личного	Соответствие поведения
----------------------	----------------------	--------------------	----------------------	------------------------

текста иностранного коммуниканта в переводе (1)	русского текста для иностранного коммуниканта (2)	на перевод, не затруднило коммуникацию (3)	поведения практиканта этико-социальным нормам (4)	практиканта в коллективе этико-социальным нормам (5)
маx 50баллов	маx 30баллов	маx 10баллов	маx 5баллов	маx 5баллов

Спецификация требований, предъявляемых к каждому из объектов оценивания (показателей).

Показатель 1. Сохранность значения текста иностранного коммуниканта в переводе. Практикант правильно понял смысловое и коммуникативное содержание речи иностранного коммуниканта и сумел передать все основные составляющие смысла его речи для заказчика так, что заказчик понял содержание речи иностранного собеседника.

Показатель 2. Сохранность значения русского текста для иностранного коммуниканта. Практикант передал содержание речи русского собеседника так, что иностранный участник коммуникации понял своего собеседника без необходимости повторного возвращения к сказанному.

Показатель 3. Время, потраченное на перевод, не затруднило коммуникацию. Практикант переводил речи собеседников без неоправданных задержек, затруднявших нормальный ход коммуникации.

Показатель 4. Соответствие личного поведения практиканта этико-социальным нормам. Практикант проявил полноценное осмысление своей деятельности (ее цели, задач, содержания); при выполнении учебно-профессиональных заданий практикант проявил целенаправленность, умелое планирование своей работы, ее организацию, применил адекватный стиль и способы выполнения задач.

Показатель 5. Соответствие поведения практиканта в коллективе этико-социальным нормам. Практикант проявил себя полезным членом трудового коллектива, охотно выполнял поручения куратора, был дружелюбен, открыт и контактен. Проявил живой интерес к профессиональной деятельности коллектива, в котором работал.

1.3. Процедура оценивания письменного перевода и ведения переговоров

Процедура оценивания

Ценность («удельный вес») разных показателей для оценивания письменного перевода и ведения устных переговоров неодинакова.

Если обучающийся продемонстрировал владение всеми указанными выше знаниями, умениями и компетенциями, отраженными в показателях 1 – 5, его перевод оценивается в пределах от 100 до 91 балла. Если в каком-то показателе практикант отклонился от ожидаемой траектории качества выполнения перевода, но в большинстве показателей проявил ожидаемый уровень знаний и компетенций, его перевод оценивается в пределах от 90 до 81 балла. Отклонение от ожидаемого уровня знаний и владений компетенциями в нескольких показателях оценивается в пределах от 80 до 71 балла. Отклонение от ожидаемых результатов во всех показателях может оцениваться от 70 баллов и ниже.

Если обучающийся в целом набирает менее 71 балла, практика не засчитывается. Ее нужно пройти повторно.

2. Оценочные средства, используемые руководителем производственной практики от ИИЯ

2.1. Требования к отчету по производственной практике, предоставляемому обучающимся руководителю практики от ИИЯ.

Отчет по производственной практике должен включать следующие обязательные составляющие:

3. Характеристика организации, в которой обучающийся проходил практику, и своего места в ее работе.
4. Описание сущности, целей и характера задания, выданного практиканту куратором;
5. Описание практических шагов, предпринятых практикантом для выполнения этого задания;
6. Описание основных переводческих трудностей, с которыми практикант столкнулся при выполнении задания;
7. Описание стратегий и тактик, примененных практикантом для преодоления возникших трудностей перевода.
8. Оценка практикантом своей работы в профессиональном коллективе.
9. Оценка практикантом итогов производственной практики.

2.2. Критерии оценки отчета обучающегося по производственной практике.

Параметрами оценки отчета по практике служат требования к нему, перечисленные выше. К ним добавляется дополнительный параметр, а именно качество оформления текста отчета.

Спецификация параметров оценки отчета обучающегося по производственной практике

Параметр 1. Характеристика организации, в которой обучающийся проходил практику. Практикант полно и правильно охарактеризовал основные виды деятельности организации, в которой он проходил практику, и вытекающее из этого представление о своем месте в коллективе.

Параметр 2. Описание сущности, целей и характера задания, выданного практиканту куратором. Практикант полно и ясно охарактеризовал вид выданного ему задания, целей и задач, предполагаемых для решения задания, печатных и иных материалов и средств, необходимых для выполнения задания.

Параметр 3. Описание практических шагов, предпринятых практикантом для выполнения этого задания. Практикант правильно определил конкретные шаги, необходимые для выполнения задания, их приоритетность и последовательность и неукоснительно следовал сформированному им плану работы.

Параметр 4. Описание основных переводческих трудностей, с которыми практикант столкнулся при выполнении задания. Практикант правильно определил основные переводческие трудности, возникшие в ходе работы по переводу.

Параметр 5. Описание стратегий и тактик, примененных практикантом для преодоления возникших трудностей перевода. Практикант выбрал правильные тактические шаги по преодолению трудностей перевода, возникших при его работе, и правильно их применил, в результате чего адекватно выполнил перевод.

Параметр 6. Оценка практикантом своей работы в профессиональном коллективе. Практикант полно охарактеризовал свои контакты с членами трудового коллектива, в котором он работал в период прохождения практики, и дал им оценку с точки зрения полученных при этом знаний.

Параметр 7. Оценка практикантом итогов производственной практики. Практикант правильно определил компетенции, приобретенные им в результате прохождения производственной практики, и положительно оценил приобретенный практический опыт.

Параметр 8. Качество оформления текста отчета по практике. Текст отчета написан литературным русским языком с соблюдением всех правил орфографии и пунктуации и аккуратно напечатан.

2.3. Процедура оценивания руководителем производственной практики от ИИЯ отчета обучающегося по производственной практике.

Параметр 1	Параметр 2	Параметр 3	Параметр 4	Параметр 5	Параметр 6	Параметр 7	Параметр 8
5 баллов	5баллов	20балло в	30балло в	20балло в	10балло в	5баллов	5баллов

Если обучающийся продемонстрировал владение всеми указанными выше знаниями, умениями и компетенциями, отраженными в показателях 1 – 5, его отчет оценивается в пределах от 100 до 91 балла. Если в каком-то показателе обучающийся отклонился от ожидаемой траектории качества выполнения отчета, но в большинстве показателей проявил ожидаемый уровень знаний и компетенций, его отчет оценивается в пределах от 90 до 81 балла. Отклонение от ожидаемого уровня знаний и владений компетенциями в нескольких показателях оценивается в пределах от 80 до 71 балла. Отклонение от ожидаемых результатов во всех показателях может оцениваться от 70 баллов и ниже.

Если обучающийся в целом набирает менее 71 балла, отчет считается неудовлетворительным и должен быть исправлен.

Все части практики (перевод, отчет по практике) оцениваются по следующей шкале:

ШКАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ

Качество освоения дисциплины	Процентная шкала	Отметка в системе «зачтено/не зачтено»
-------------------------------------	-------------------------	---

высокое	96-100	зачтено
высокое	91-95	зачтено
выше среднего	88-90	зачтено
выше среднего	84-87	зачтено
выше среднего	81-83	зачтено
среднее	78-80	зачтено
среднее	74-77	зачтено
средние	71-73	зачтено
ниже среднего	68-70	не зачтено
ниже среднего	64-67	не зачтено
ниже среднего	61-63	не зачтено
ниже среднего	0-60	не зачтено

Автор-разработчик:

к.ф.н., доц. А.И.Дашевская

Приложение 1

**ПРИЛОЖЕНИЕ А (обязательное)
ФОРМА ВЕДОМОСТИ О РЕЗУЛЬТАТАХ ПРАКТИКИ**

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Санкт-Петербург

Отделение _____ языка

Ведомость

Экзамен/зачет

Производственная практика _____

Вписать нужный вариант

Форма обучения: _____

Курс: _____

Группа: _____

Экзаменатор (руководитель практики) _____

№ п/п	Ф.И.О. студента	№ зачетной книжки	Оценка	Подпись преподавателя	Примечание
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					

Дата проведения зачета

Приложение 2

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (рекомендуемое)

ПРИМЕРНАЯ ФОРМА ДОГОВОРА О ПРИЕМЕ НА ПРАКТИКУ

ДОГОВОР

о сотрудничестве и организации практики студентов

Санкт-Петербург

«_____» _____ 20____ г.

Частное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Институт иностранных языков» (лицензия Министерства образования Российской Федерации №001198 серия ААА, регистрационный номер 1156 от 14 апреля 2011 года; свидетельство о государственной аккредитации №0000114 серия 90А01, регистрационный номер 0113 от 25 июля 2012 года), именуемое в дальнейшем **Институт**, в лице ректора профессора, доктора филологических наук О.И. Бродович, действующей на основании Устава Института, с одной стороны, и

полное наименование принимающей организации
именуем(ое) в дальнейшем _____, в лице _____

должность, фамилия, инициалы руководителя принимающей организации
действующего на основании Устава, с другой стороны, (далее по тексту также «**Стороны**») заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

В рамках настоящего Договора о сотрудничестве стороны принимают на себя обязанности по организации практики студентов **Института** и содействию _____ (**вставить наименование принимающей организации**) в ее деятельности в Санкт-Петербурге путем осуществления перевода в ходе деловых переговоров, научно-практических и других мероприятий **организации в целях** эффективного решения стоящих задач.

2. Обязанности сторон

Стороны принимают на себя обязанности по организации практики студентов на условиях, предусмотренных настоящим договором, в т.ч.

2.1 Принимающая сторона обязуется:

2.1.1 создавать необходимые условия для выполнения студентами **Института** программы производственной практики в согласованном объеме, обеспечить соблюдение ими правил внутреннего распорядка и техники безопасности;

2.1.2 до начала каждого семестра сообщать **Институту** перечень планируемых **принимающей стороной** мероприятий, при проведении которых возможно участие студентов **Института** в качестве практикантов-переводчиков с _____ (указать иностранный язык) языка;

2.1.3 о внеплановых мероприятиях и их специфике _____ (**указать наименование принимающей организации**) информирует **Институт** не менее чем за ____ дней; в случае отмены мероприятия не позднее, чем за сутки уведомлять **Институт**.

2.1.4 назначать квалифицированных специалистов для руководства практикой; принимать участие в оценке результатов практики, подписывать необходимые отчетные документы по результатам практики.

2.2 Институт обязуется:

2.2.1 до начала практики направлять **Принимающей стороне** для согласования программу практики и календарные графики ее проведения, предоставлять списки проходящих практику студентов;

2.2.2 в согласованные сроки направлять **Принимающей стороне** студентов для прохождения практики с выполнением следующих работ;

-
-
-
-

- 2.2.3 назначать квалифицированных специалистов из числа преподавателей выпускающих кафедр для руководства практикой;
- 2.2.4 проводить необходимые организационные мероприятия по выполнению программы практики;
- 2.2.5 по возможности направлять студентов на внеплановые мероприятия **Принимающей стороны** для выполнения переводческих функций.
- 2.2.6 по просьбе **Принимающей стороны** направлять квалифицированных специалистов для участия в мероприятиях **Принимающей стороны** на согласованных условиях.
- 2.2.7 по возможности направлять студентов на внеплановые мероприятия **Принимающей стороны** для выполнения переводческих функций.

3. Срок действия договора

- 3.1. Настоящий договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента подписания.
- 3.2. Действие настоящего договора прекращается вследствие:
- ликвидации или реорганизации сторон;
 - отказа какой либо из сторон от дальнейшего участия в договоре.
- 3.3. Стороны имеют право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, при условии направления соответствующего уведомления не позднее, чем за два месяца до предполагаемой даты расторжения Договора.

4. Ответственность сторон

Ответственность сторон за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей по договору наступает в соответствии с действующим законодательством РФ.

5. Заключительные положения

- 5.1. Не урегулированные настоящим Договором отношения сторон определяются дополнительными соглашениями.
- 5.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме.
- 5.3. Договор составлен и подписан в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. Один из них находится в _____, другой – **Институте**.

6. Реквизиты и подписи сторон.

От Института

**ЧОУ ВО ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

Адрес: 199178, Санкт-Петербург, В.О. 12-я линия, д.13, литер А
Тел./факс (812) 320-9773
ОГРН 10278091865003
ИНН 7808035215
БИК 044030653
КПП 782501001
Код по ОКПО: 33130442,
Код по ОКОНХ 92110

От Института

Ректор: _____

От принимающей организации (указать
наименование)

Наименование организации

Адрес:
Тел. /Факс
ОГРН
ИНН
БИК
КПП
Коды (при наличии)

От _____

Должность _____

ФИО руководителя

ПРИЛОЖЕНИЕ В1

ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ

о прохождении производственной практики

Отчет о практике является основным документом, характеризующим работу студента во время практики.

Отчет должен включать:

- титульный лист;
- официальный отзыв организации по месту прохождения практики;
- основной текст отчета - описание практики в свободной форме;

На **титульном листе** указывается следующие реквизиты:

- вид документа (ОТЧЕТ о прохождении производственной практики)
- фамилия, имя, отчество студента;
- сведения о руководителях практики от ИИЯ и принимающей организации (должность, фамилия, имя, отчество, ученая степень);
- местонахождение ИИЯ и принимающей организации: г. Санкт-Петербург;
- год написания отчета (без слова год).

Официальный отзыв организации по месту прохождения практики

Основной текст отчета - описание практики в свободной форме; объем текста – 1-2 страницы, набранных на компьютере.

Отчет оформляется на белой стандартной бумаге (формат А4).

Оформление текста:

- параметры страницы: слева не менее 25 мм, справа – 20 мм, снизу и сверху – 20 мм;
- шрифта – Times New Roman, 14 пт, межстрочный интервал – полуторный;
- страницы нумеруются арабскими цифрами. На титульном листе номер не ставится, на последующих страницах номер проставляется в центре нижнего поля;
- заголовки разделов пишут симметрично тексту прописными буквами.

Допускается жирное и курсивное выделение заголовков. Переносы слов в заголовках не допускается. Точку в конце заголовка не ставят.

О Т Ч Е Т

о прохождении производственной практики

В _____

наименование принимающей организации

Студент _____
(фамилия, имя, отчество)

Курс, _____ группа

Образовательная программа (направление, специальность)

Руководители _____ практики

(должность, фамилия, имя, отчество, ученая степень)

(должность, фамилия, имя, отчество, ученая степень)

Оценка за практику _____

Санкт-Петербург

20 ____

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Форма отзыва о производственной практике

(оформляется на бланке принимающей организации)

ОТЗЫВ О ПРАКТИКЕ

НА СТУДЕНТА _____
(фамилия, имя, отчество)

Место прохождения практики _____

(Текст отзыва)

Руководитель практики

_____ (должность)
подписи

подпись

расшифровка

_____ дата

М.П.
(печать принимающей организации)

Дата	Место прохождения практики	Содержание работы
18.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Знакомство с переводческим агентством, документами, спецификой работы. Инструктаж
19.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Получение документов для перевода, их изучение, изучение аналогичных документов и их переводов
20.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Консультации по переводу
21.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Работа со словарем
22.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Перевод
23.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Перевод
25.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Перевод
26.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Проверка перевода. Комментарии
27.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Правка перевода
28.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Правка перевода
29.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Вторая проверка перевода
30.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Итоговая правка и оформление
31.12	ООО «Переводим.Про» ЗАО «Бизнес Порт»	Оформление отчета

Руководитель практики от ЧОУ ВО ИИЯ

Подпись

Приложение 7

Задание к производственной практике

1. Ознакомиться с Уставом предприятия (название, форма собственности, вид деятельности)
2. Характеристика отдельных видов переводимых документов
3. Трудности перевода предлагаемых документов (переговоров) и способы их преодоления

Руководитель практики от ЧОУ ВО ИИЯ

Подпись

Приложение 8

Дневник производственной практики обучающегося 4 курса Института Иностранных Языков

Дата	Место прохождения практики	Содержание работы
------	----------------------------	-------------------

18.12		
19.12		
20.12		
21.12		
22.12		
23.12		
25.12		
26.12		
27.12		
28.12		
29.12		
30.12		
31.12		

Обучающийся

Подпись

Руководитель практики от организации

Подпись